Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Szemajasz, prorok, przyszedł do Rechabeama i do książąt Judy, którzy wycofali się przed Szyszakiem do Jerozolimy, i powiedział do nich: Tak mówi JAHWE: Wy Mnie porzuciliście, dlatego i Ja was porzucam\* \*\* w rękę Szyszaka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy prorok Szemajasz przybył do Rechabeama oraz do książąt Judy, którzy wycofali się przed Szyszakiem do Jerozolimy, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Wy Mnie porzuciliście, dlatego i Ja porzucam was na pastwę Szyszaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prorok Szemajasz przyszedł do Roboama i do książąt Judy, którzy zebrali się w Jerozolimie *z obawy* przed Sziszakiem, i powiedział do nich: Tak mówi JAHWE: Wy mnie opuściliście, dlatego i ja was opuściłem i *poddałem* w ręce Sziszaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Semejasz prorok przyszedł do Roboama i do książąt Judzkich, którzy się byli zebrali do Jeruzalemu, uciekając przed Sesakiem, i rzekł do nich: Tak mówi Pan: Wyście mię opuścili, dla tegom i Ja was opuścił i podał w ręce Sesakowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Semejasz prorok wszedł do Roboama i do książąt Judzkich, którzy się byli zebrali do Jeruzalem, uciekając przed Sesak, i rzekł do nich: To mówi JAHWE: Wyście mię opuścili, a jam was opuścił w ręce Sesak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to prorok Szemajasz udał się do Roboama i książąt judzkich, którzy się wycofali przed Sziszakiem do Jerozolimy, i rzekł im: Tak mówi Pan: Wy Mnie opuściliście i Ja także was opuszczam, [oddając] w ręce Sziszaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy prorok Szemajasz udał się do Rechabeama i do książąt judzkich, którzy wycofali się przed Szyszakiem do Jeruzalemu, i rzekł do nich: Tak mówi Pan: Wy porzuciliście mnie, toteż i Ja was porzuciłem i wydałem w rękę Szyszaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas prorok Szemajasz przyszedł do Roboama i książąt Judy, którzy zgromadzili się w Jerozolimie, uciekając przed Sziszakiem, i powiedział do nich: Tak mówi JAHWE: Wy Mnie zostawiliście, to i Ja was zostawiłem w rękach Sziszaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy prorok Szemajasz zwrócił się do króla Roboama oraz do książąt Judy, którzy schronili się w Jerozolimie z obawy przed Sziszakiem, i oświadczył im: „Tak mówi JAHWE: «Opuściliście Mnie, a teraz Ja oddaję was w ręce Sziszaka»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas prorok Szemaja poszedł do Roboama i do książąt, którzy uchodząc przed Sziszakiem, zgromadzili się w Jeruzalem, i rzekł do nich: - Tak mówi Jahwe: Wyście mnie opuścili, dlatego i Ja was opuściłem [i oddaję] w ręce Sziszaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророк Самея прийшов до Ровоама і до володарів Юди, що (були) зібрані в Єрусалимі від лиця Сусакіма, і сказав їм: Так сказав Господь: Ви оставили Мене, і Я полишу вас в руці Сусакіма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, przed Szyszakiem, przyszedł do Rehabeama oraz do władców judzkich, którzy się zebrali w Jeruszalaim prorok Semeja, i do nich powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Wy Mnie opuściliście, więc i Ja was zostawiłem w ręce Szyszaka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Rechoboama i książąt Judy, którzy się zebrali w Jerozolimie ze względu na Sziszaka, przyszedł prorok Szemajasz i przemówił do nich: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼWy pozostawiliście mnie, więc i ja pozostawiłem was ręce Sziszakaʼ ”. |

1. 1) Lub: porzuciłem, pf. postanowienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 28:9</x>; <x>140 15:2</x>; <x>140 24:20</x>; <x>110 15:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)